

Les mois et les saisons

[Page 1]

Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux.

Bénédiction sur le Prophète, l'Exalté.

Louange à Celui qui a institué les quatre saisons !

Nous vivons des temps difficiles. Écoutez ce que j'ai à dire.

Soumettons-nous à l'honorable Ahmad.¹

De la terre aux plus hauts sommets, [il n'a] pas d'égal.

Je compte acquérir des connaissances en numérologie,²

auprès de Dieu, afin que nous puissions bien maîtriser cette science.

Ecoute mon ami, car je vais te dire

la vérité. Tu es mon témoin, je ne dirai que la vérité !

Mon ami, tu as posé des questions sur les jours qui composent

l'année. Sans aucun doute,

c'est la raison pour laquelle le calendrier arabe [islamique] a été créé.

Et notez que c'est également approprié pour les Ajamiyyah.³

Prends note pendant que je passe en revue [les mois] afin que tu puisses comprendre

¹ *Ahmad* est l'un des nombreux noms du prophète Muhammad.

² Bien que le mot *al-ḥisabi* en arabe fasse référence à l'arithmétique et à la science des mathématiques, en haoussa, il a pris un sens plus large qui inclut l'utilisation du système alphanumérique en astronomie et en astrologie, pour déterminer les moments propices aux semis, aux romances et à d'autres activités humaines, et pour compter les dates et les heures.

³ *Ajamiyyah* signifie "non-Arabe", mais ici, il s'agit précisément du peuple haoussa.

chaque aspect des mois Ajami [Hausa].

Les premiers sont les jours de la saison sèche,

qui mènent inévitablement à la saison des pluies.

Quant au mois de juillet, il ouvre la saison des pluies.

Le mois d'août, quant à lui, marque le début de la saison des récoltes.

Novembre marque l'arrivée de la saison froide.

Oh lecteur, entends-tu ce que je dis ?

Quiconque a vécu le mois d'octobre⁴ devrait bien comprendre les différences que nous avons relevées.

Chaque [saison] dure une période particulière au-delà de laquelle elle ne peut s'étendre.

Chaque [saison] compte quatre-vingt-dix jours et [dans certains cas] un jour supplémentaire - [je vais] les énumérer pour nous.⁵

Al-Jabhab,⁶ compte deux [jours supplémentaires] - c'est sa nature.

Chacune des saisons est gouvernée par sept

planètes. Les saisons sont les suivantes :

[Page 2]

La saison sèche (Far'u)⁷, la saison des pluies (Haqqatun),

la saison des récoltes (Sarfa), et la saison froide (Shawlatu).

[Essaye de] faire la distinction entre les étoiles Daili et Ha-Kabiru⁸

⁴ Le mois d'octobre est réputé pour ses changements spectaculaires de climat, car les courtes mais sévères vagues de chaleur de la saison des récoltes cèdent la place au froid.

⁵ Le nombre de jours que compte l'année haoussa se situe entre 360 et 366 jours. C'est pourquoi le poète note que chaque saison compte 90 jours. Mais chaque saison n'a pas précisément 90 jours, il dit donc : "90 plus un ou des jours supplémentaires".

⁶ *Al-Jabhab* (Gamma Leonis) est un système stellaire binaire dans la constellation du Lion. *Al-Jabhab* ou la planète de l'été règne pendant un total de 14 jours (du 31 juillet au 13 août), soit deux de plus que le nombre moyen de jours gouvernés par une planète, qui est de 12.

⁷ Comme nous l'avions noté ci-dessus, il y a quatre saisons et chacune a sept classes de planètes et leur place spécifique.

⁸ *Daili* et *Ha-Kabiru* sont deux étoiles qui, lorsqu'elles se manifestent ensemble, provoquent le phénomène particulier de *Nahaju*.

qui provoquent le phénomène unique de Nahaju, que tu peux observer.

Si tu fais des recherches sur les caractéristiques

des deux [étoiles Daili et Ha-Kabiru], sache qu'elles apportent la passion.

Écoute, les caractéristiques [de ces étoiles], ainsi que leurs mouvements célestes,

font que [leurs effets] ne sont pas permanents, et encore moins habituels.

Quant à l'étoile Jumbari,⁹ dont l'impact se manifeste la nuit,

son cycle est de quarante jours.

Quant à l'étoile Yulyuza, qui confère le pouvoir,

son cycle est aussi de quarante jours, sans doute.

Voici les sept étoiles dont les malfaiteurs se servent.¹⁰

Ceux qui ne croient pas en Dieu le tout-puissant aiment ces étoiles.

En mars, ils font des sacrifices à l'étoile Kahhu.

Qu'Allah nous protège de leurs méfaits similaires quand apparaît l'étoile Inkis.

Tu vois, voici les sept (étoiles) qui ont été utilisées pour détruire le peuple Aad.¹¹

[Dieu] les a utilisés sans hésiter pour accomplir sa volonté.

Il y a aussi l'étoile Yunyuhi qui a un effet sur la nuit d'Unsuru.

⁹ Il existe deux étoiles, *Jumbari* et *Yalyuza*, qui sont différentes des autres planètes. Jumbari n'a un effet sur les êtres humains que pendant la nuit, tandis que Yalyuza n'est active que pendant le jour et confère les pouvoirs de contrôle et d'exploitation totaux.

¹⁰ Le poète note que des personnes méchantes exploitent le pouvoir de ces planètes pour commettre des actes malveillants ou pour porter atteinte à la vie ou aux biens de personnes. Il précise que les sept planètes sont utilisées à ces fins maléfiques : *Daili et Ha-Kabiru* ; *Kahhu et Inkis* ; *Yunyuhi et Unsuru* ; et *Ma'u Nisa*.

¹¹ Le peuple d'*Aad* vivait dans la partie sud de la péninsule arabique. Ils ont vécu après le grand déluge (voir Coran 7 :66-70 ; 26:124 - 130). Les *Aad* étaient un groupe polythéiste qui a établi une société forte, riche et influente, construisant des palais et d'autres infrastructures comme symboles de leur pouvoir.

Rien ne peut changer cette relation prédestinée.

[Au mois d'avril, vient l'étoile appelée Ma'u Nisa.

Oh Allah, sauve-nous de cette étoile, éloigne-la de nous !